9 MAI 1954
1
Coördinatie-
bureau

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e Maart 1954 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "ter aanvulling van het koninklijk besluit nr 204 van 1 October 1935 houdende inrichting van de bestendige commissie van advies inzake contracten of aanbestedingen en waarbij aan de openbare besturen en aan de hun ondergeschikte of door de openbare machten geldelijk gesteunde instellingen of organismen bepaalde verplichtingen worden opgelegd inzake contracten", heeft de 16e April 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 3 mars 1954, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "complétant l'arrêté royal n° 204 du 1er octobre 1935 organisant la Commission Permanente Consultative en matière de contrats ou d'adjudications et établissant dans le chef des Administrations publiques et des Institutions ou Organismes qui leur sont subordonnés ou en faveur desquels les Pouvoirs Publics interviennent pécuniairement, certaines obligations en matière de contrats", a donné le 16 avril 1954 l'avis suivant :

Ingevolge het bepaalde van artikel 4 van het koninklijk besluit nr 204 van 1 October 1935, genomen krachtens de wetten van 31 Juli 1934, 15 en 30 Maart 1935, en houdende inrichting der Bestendige Commissie van advies inzake contracten of aanbestedingen en waarbij aan de openbare besturen en aan de hun ondergeschikte of door de openbare machten geldelijk gesteunde instellingen of organismen bepaalde verplichtingen worden opgelegd inzake contracten, dienen deze lichamen, uitvoeriger opgesomd bij artikel 1 van dit besluit, de commissie te raadplegen, telkens een door hen gesloten contract de aanduiding van een aannemer, medecontractant of onderaannemer van vreemde nationaliteit bevat ofwel de levering of het gebruik van producten of materialen van vreemde herkomst vermeldt.

Het is de bedoeling van het voorontwerp van wet de contracten, waarvan de waarde der te benuttigen vreemde producten, materialen of arbeidskrachten de 25.000 frank niet overtreft, omwille van hun gering belang, van deze verplichtende raadpleging vrij te stellen.

Het ontwerp van wet vergt slechts de drie volgende vormwijzigingen :

Aangezien het voorontwerp er toe strekt zekere contracten aan de toepassing van het koninklijk besluit te onttrekken, ware het beter het wijzigend karakter dan wel het aanvullend karakter er van in het opschrift te beklemtonen en dit als volgt te stellen:

.../...

"Ontwerp van wet tot wijziging van het koninklijk besluit ... (zoals in het voorontwerp) ...".

Artikel 1 zou winnen aan duidelijkheid en onnodige herhalingen vermijden indien het gesteld werd als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 4 van het koninklijk besluit nr 204 van 1 October 1935 houdende inrichting van de Bestendige Commissie van advies inzake contracten of aanbestedingen en waarbij aan de openbare besturen en aan de hun ondergeschikte of door de openbare machten geldelijk gesteunde instellingen of organismen bepaalde verplichtingen worden opgelegd inzake contracten, wordt als volgt aangevuld : "Deze bepaling is evenwel niet toepasselijk wanneer de kosten van de buitenlandse arbeidskrachten, producten of materialen 25.000 frank niet overtreffen.".

Ten slotte vervange men in de Nederlandse tekst van artikel 2 het woord "onderhavige" door het aanwijzend voornaamwoord "deze".

Selon les dispositions de l'article 4 de l'arrêté royal n°204 du 1er octobre 1935, pris en vertu des lois des 31 juillet 1934, 15 et 30 mars 1935, arrêté royal organisant la Commission permanente consultative en matière de contrats ou adjudications et établissant, dans le chef des administrations publiques et des institutions ou organismes qui leur sont subordonnés ou en faveur desquels les pouvoirs publics interviennent pécuniairement, certaines obligations en matière de contrats, les organismes énumérés à l'article 1er de cet arrêté sont tenus de consulter la commission chaque fois que le contrat qu'ils ont conclu comporte la désignation d'un adjudicataire, cocontractant ou sous-traitant de nationalité étrangère, ou prévoit la fourniture ou l'utilisation de produits ou de matériaux de provenance étrangère.

L'avant-projet de loi tend à exempter de cette consultation en raison de leur intérêt minime, les contrats dont la valeur en produits, matériaux ou main-d'oeuvre étrangers n'excède pas 25.000 francs.

Il n'appelle que les trois remarques de forme ci-après :

Comme l'avant-projet a pour but de soustraire certains contrats à l'application de l'arrêté royal susvisé, il serait préférable de souligner dans l'intitulé son caractère modificatif plutôt que son caractère complémentaire. Cet intitulé pourrait être rédigé comme suit :

.../...

"Projet de loi modifiant l'arrêté royal ... (la suite comme au projet) ...".

L'article 1er gagnerait en clarté et ne contiendrait pas de répétitions inutiles s'il était rédigé comme suit :

"Article 1er.-

L'article 4 de l'arrêté royal n°204 du 1er octobre 1935 organisant la Commission permanente consultative en matière de contrats ou d'adjudications et établissant dans le chef des administrations publiques et des institutions ou organismes qui leur sont subordonnés ou en faveur desquels les pouvoirs publics interviennent pécuniairement, certaines obligations en matière de contrats, est complété comme suit :

"Cette disposition n'est toutefois pas applicable lorsque le coût de la main-d'oeuvre , des produits ou des matériaux étrangers n'excède pas 25.000 francs.".

Enfin, en ce qui concerne la version néerlandaise de l'article 2, il conviendrait de remplacer le mot "onderhavige" par l'adjectif déterminatif "deze".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs: conseiller d'Etat, président,

J. COYETTE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

P. COART-FRESART, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. LIMPENS, assessseurs de la section de législation,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1954. Le 1954.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.